

под редакцией

Елены Невзоровой-Кмеч

Р

Русский язык в иностранной аудитории

Теория, практика
цели и результаты
преподавания



Языкознание

методика и дидактика



WYDAWNICTWO
UNIwersytetu
ŁÓDZKIEGO

ДОРОТА ДУХНОВСКА

Политехнический институт
г. Краков, Польша

ЯЗЫК ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ – РАЗВИТИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА НЕФИЛОЛОГИЧЕСКИХ ФАКУЛЬТЕТАХ

Каждому взрослому человеку не раз пришлось сетовать на непонимание языка для специальных целей. Но что же такое этот ЯСЦ? Когда механик говорил вам про форсунки, кривошип и шатун, а сантехник утверждал, что в вашем кране испортился клапан в смесителе, это обозначает, что эти люди использовали ЯСЦ. Его название пришло из англоязычного мира – Language for Specific Purposes (язык для специальных целей). Конечно, попытка дать одно верное толкование такого понятия еще не удалась, но в таких случаях определение данного языка языком для специальных целей у нас не вызывает сомнений. Мы характеризуем эти высказывания как «специальные», «профессиональные», потому что они насыщены профессиональной лексикой и информацией [Grucza 2007: 125].

В польском языкознании есть сторонники иерархической модели понимания ЯСЦ, как языка, выходящего из общего языка (выделяя общий язык и исходящие из него диалекты, социолекты и ЯСЦ) [Handke, Rzetelska-Feleszko 1977: 149]. Есть и те, кто видит общий язык и ЯСЦ, как два разных языка, которые объединяет грамматическая и фонологическая система, а людей, пользующихся обоими языками, считают билингвальными [Grucza 2007: 30].

Независимо от научного подхода стоит задуматься, зачем нам, преподавателям, студентам, знание языка для специальных целей? И здесь ответ не порождает проблем: это даст возможность высококвалифицированным иностранным специалистам, например, польским будущим инженерам, свободно общаться в профессиональной сфере.

Следующий вопрос касается слова «коммуникативный». Здесь тоже нет сомнений – обучение речевому общению обусловлено потребностями современного общества. А коммуникация всегда совершается в определенных условиях, имеет свое время и место, заданную конкретную тему и людей, которые пытаются реализовать свои цели, такие хотя бы как прием или передача информации.

И такую цель поставила перед собой преподавательница русского языка как иностранного Дорота Духновска из Института иностранных языков Политехнического института в Кракове в рамках курса на механическом факультете.

Уже в процессе подготовки урока надо осмыслить его внутреннюю организацию. Каждый урок должен содержать задания, проверяющие те навыки и умения, которых мы пытались достичь [Komorowska 1988: 49]. Основная цель настоящих занятий – ознакомление студентов с русской лексикой, связанной с холодильниками и кондиционерами, и обучение ее активному употреблению.

Вводная часть занятий, входящая в состав предтекстовых заданий, осуществляется, во-первых, введением вопроса-зацепки. Это вопрос, который подскажет, о чем пойдет речь на занятиях: *Если вы услышите слова: тепло – холод – давление, то какие ассоциации у вас появляются?* Здесь студенты самостоятельно пытаются угадать тему урока, называя слова и выражения из общего языка, освоенные в процессе обучения русскому языку, а также слова, выученные на предыдущих занятиях в рамках курса обучения языку для специальных целей. Появляются такие ассоциации, как: двигатель, воздух, холодильник, кондиционер и даже градусник.

Поскольку иноязычным студентам очень трудно без подготовки выполнять коммуникативные задания, стоит предложить им текст, затрагивающий тему, которую они потом будут обсуждать. Отсюда вытекает следующая проблема: без лексической подготовки, особенно если речь идет о языке для специальных целей, просто так читать текст у студентов не получится. Поэтому стоит предложить им несколько интерактивных упражнений, которые позволят им довольно свободно разобраться с текстом.

Смотря на фотографии, изображающие разные предметы и явления, подберите их названия. Воспользуйтесь справкой данной внизу.

Слова для справки: вентилятор, радиатор, охладить, давление, фреон, кипение.

 <p>http://www.sotis.ru/catalog/heating-equipment/bimetall/ Биметаллические радиаторы от компании «СОТИС»</p> <p>1.</p>	 <p>www.mitht.rssi.ru</p> <p>2.</p>	 <p>http://strojdvor.ru</p> <p>3.</p>
 <p>www.kruso.su</p> <p>4.</p>	 <p>http://www.dinakor.com/sites/default/files/VO16_308nerg.jpg Рабочее колесо осевого вентилятора ВО-16-308</p> <p>5.</p>	 <p>http://potrebitel.org.ua</p> <p>6.</p>

Выполняя настоящее упражнение, учащиеся знакомятся с новой специализированной лексикой из области устройства холодильников и кондиционеров, закрепляют иноязычные слова. Применение наглядной техники вызывает у студентов-нефилологов непосредственные ассоциации данного предмета (явления) с его названием на русском языке и полностью исключает из познавательного процесса родной язык. Конечно, всегда стоит студенту предложить проверку выполненной работы с коллегой.

Студенты активно подбирали слова к фотографиям. Это задание заодно вызвало интерес к тексту и позволило им думать, что текст и работа с ним не вызовут никаких трудностей.

Чтобы постепенно усложнить задачу, стоит добавить к изученным словам определения. Например, попросить обучаемых подобрать следующие слова (записать их на доске) с фотографиям: повысить (давление), обдувает (радиатор), (фреон) кипит, поставить (вентилятор), охлаждать (воздух), кипение (температура кипения). Очень важно не составлять новых выражений, а пользоваться лишь теми выражениями, которые потом студент найдет в тексте.

Теперь, когда студенты подобрали слова и у них получились выражения, и всё записано на доске, надо выучить эти слова. Это тоже форма развлечения, которую студенты очень любят и активно принимают в ней участие. Сначала надо стереть с доски слова, оставляя только первые буквы. И постоянно повторять выражения, указывая на доску или, вернее сказать, на пробелы, где раньше было записано выражение. Такое упражнение способствует формированию артикуляционных, интонационных и акцентуационных навыков, а также тренирует зрительную память.

Таким образом учащиеся уже до начала работы с текстом выучили как минимум 12 новых слов, причем особенно не напрягаясь, и работали все время или в группе, или в парах. После такой подготовки можно приступить к чтению текста.

Читаем текст

Глобальное похолодание: Кондиционеры (полный текст можно посмотреть на: <http://www.popmech.ru/technologies/8828-globalnoe-pokholodanie-konditsionery/>)

Первое послетекстовое упражнение – это вариант упражнения типа «Правильно или Неправильно».

I.

Поработайте в парах. Студент А читает начало предложения. У студента Б3 варианта ответа. Он выбирает один, наиболее подходящий, или больше. Студент А читает три задания, остальные три – читает студент Б.

А	Б
1. Охлаждение в конденсаторах происходит за счет поглощения тепла при	А) кипении жидкости. Б) затвердении жидкости. В) сжижении жидкости.

2. Когда фреон кипит, тогда он	А) повышает давление воздуха. Б) поглощает тепло. В) охлаждает воздух.
3. Температура кипения зависит от	А) типа емкости. Б) давления. В) состава жидкости.
А) выше температура кипения. Б) испаритель работает медленнее. В) ниже температура кипения.	4. Чем выше давление в теплообменнике, тем
А) конденсатор. Б) компрессор. В) испаритель.	5. Циркуляцию воздуха в кондиционере и холодильнике поддерживает
А) нагреваться. Б) охлаждаться. В) не измениться.	6. Если испаритель и конденсатор оставить в одной комнате, то воздух в ней будет

Благодаря этому упражнению мы не только проверяем понимание текста, но и одновременно задействуем слуховую память студентов. Кроме того, мы доказываем, что даже упражнение типа «Правильно – Неправильно» можно сделать коммуникативным. Если уровень группы более продвинутый, мы можем дать ответы также студенту А. Тогда студент Б, воспринимая возможные ответы на слух, выбирает правильный вариант, а студент А, у которого отмечен правильный ответ, заодно принимает на себя роль учителя, который проверяет студента Б. Если группа более высокого уровня, можно придумать больше ответов по выбору. Можно также вообще не давать подсказок в виде ответов. Тогда студент самостоятельно ищет в тексте ответ. Ответ (подсказку) можно дать только спрашивающему студенту.

Следующее упражнение требует от студентов быстро находить в тексте отдельные слова и выражения. Чтобы выполнить это задание, один человек начинает выражение, которое другой должен закончить.

А	Б
кипение	(жидкости)
(кипения)	температура
состав	(жидкости)
(среда)	окружающая
поглощать	(тепло)
(тепла)	выделение
холодильная	(машина)
(фреон)	жидкий
охлаждать	(воздух)
(кондиционеры)	бытовые

Может получиться, что здесь вариантов ответов будет несколько. Стоит подсказать студентам, чтобы они проверяли, правильно ли они понимают (переводят) это выражение на свой родной язык.

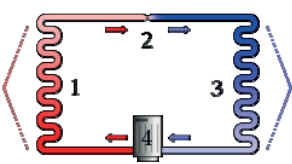
Очередное упражнение этой тематической единицы – это работа в парах, которая очень активизирует студентов, побуждает их к обмену знаниями, способствует росту мотивации к изучению и запоминанию нового материала. Оно поможет учащимся активизировать лексику, связанную с убеждением собеседника.

Подчеркните одно предложение, которые описывают то, о чём вы прочитали выше и одно, которое не касается прочитанного текста. Убедите коллегу, что вы сделали правильный выбор. Воспользуйтесь выражениями: по-моему, по моему мнению, мне кажется, что..., я уверен, что правильно предложение...

1. Как построить простой кондиционер.
2. История изготовления кондиционеров.
3. Какой вред кондиционеры наносят окружающей среде.
4. Принцип работы кондиционера.
5. Почему в России отказываются пользоваться кондиционерами?
6. Какие плюсы и минусы разных видов кондиционеров?
7. Откуда взялось название «кондиционер»?
8. Сколько весят кондиционеры.
9. Когда кондиционеры заменят другие технологии?

Поскольку в этом упражнении мы пытаемся достичь прежде всего умения передачи информации, то стоит сделать упор на то, чтобы студенты понятным образом передали информацию и не слишком обращаем внимание на грамматическую корректность [Komorowska 2005: 25].

Работая в парах, подпишите схему работы холодильника. Затем опишите друг другу способ его работы. Если группа маленькая, можно попросить объяснить преподавателю, как это устройство работает. Такой подход вызывает у студентов очень высокую мотивацию, поскольку они становятся субъектом процесса обучения, профессионалами, которые способны не только растолковать принцип работы данной схемы, но еще и сделать это на иностранном языке.

 <p>http://chemistry-chemists.com</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>Слова для справок: капилляр, испаритель, конденсатор, компрессор</p>
--	--

Целью последнего упражнения, которое, как и все предыдущие задания, можно провести в парах или в маленьких группах, является выработка навыка прислушиваться к высказыванию других людей и правильно реагировать на них.

Пример: Студент А: У меня слово «испарять», подбери к нему одно-коренное имя существительное.

ГЛАГОЛ	ИМ. СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ	ИМ. ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ
А испарять	Б (испаритель)	Х
Б выделять	А (выделение)	Х
А (нагревать(ся))	Б нагрев	Х
Б (охлаждать)	А охлаждение	Х
Х	А (прохлада)	Б прохладный
Б нагнетать	А (нагнетание)	Х
Х	А тепло	Б (теплый)

Благодаря этому упражнению мы можем доказать студенту, что ему необязательно учить 40 новых слов. Он сможет выучить только 20, а пользуясь словообразовательными приемами, он может познакомиться со всей «семьей» одного слова. Все слова студенты найдут в тексте.

Все описанные в настоящей статье упражнения помогают формировать четыре языковых навыка: чтение, говорение, аудирование и письмо (хотя аудирование и письмо появляются здесь только в интегрированном виде).

Достоинством проведения занятий на основе вышеуказанных заданий является тот факт, что все предложенные в настоящей статье упражнения нацелены прежде всего не на рецептивное восприятие темы, а на тренировку устной коммуникации. Все вышеуказанные упражнения стимулируют студентов к самостоятельной активности и одновременно, благодаря примерам и подсказкам, делают работу менее стрессогенной для учащихся.

Несмотря на то, что в данной тематической единице исключались материалы с использованием интерактивных методов (аудиотехника, мультимедиа), к которым уже так привыкли учащиеся, то опыт проведения таких занятий показывает, что их эффективность можно повысить, пользуясь лишь только бумагой и доской.

ЛИТЕРАТУРА

- Балыхина Т.М.** (2010), *Методика преподавания русского языка как неродного (нового)*, Москва.
- Пассов Е.И., Кузовлев Н.Е.** (2010), *Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования*, Москва.
- Grucza S.** (2007), *Od lingwistyki tekstu do lingwistyki tekstu specjalistycznego*, Warszawa.
- Handke K., Rzetelska-Feleszko E.** (1977), *Przewodnik po językoznawstwie polskim*, Wrocław.
- Komorowska H.** (1988), *Ćwiczenia komunikacyjne w nauce języka obcego*, Warszawa.
- Komorowska H.** (2005), *Metodyka nauczania języków obcych*, Warszawa.
- Komorowska H.** (1993), *Podstawy metodyki nauczania języków obcych*, Warszawa.
- Marton W.** (1978), *Dydaktyka języka obcego w szkole średniej. Podejście kognitywne*, Warszawa.

К юбилею Уршулы Семяновской

2014 год. Сентябрь. В Лодзинском университете проходит вторая научно-методическая конференция, организованная Кабинетом дидактики русского языка. Первая состоялась в 2011 году. Это начало было положено Уршулой Семяновской, заведующей Кабинетом. Тогда в Лагевницком лесу в университетском конференционном центре она, будучи организатором этого мероприятия, принимала гостей из Кельц, Кракова, Ополя, Торуня, Варшавы (Польша), Барнаула, Москвы и Волгограда (Россия). Каждый мог увидеть, какой души человек наша «начальница»: добрая, сердечная, отзывчивая, гостеприимная. Теплый прием стал визитной карточкой методической встречи в Лодзи. Многие из коллег приехали на вторую конференцию специально для нее.

Общение с У. Семяновской доставляет истинное удовольствие. Она тонко чувствует людей и умеет найти к каждому подход, охотно делится своими знаниями и опытом, служит в нужный момент советом. Уршула Семяновская – это безупречный педагог и заведующая.

Она не успокаивается на достигнутом и постоянно совершенствует свое профессиональное мастерство, пополняет свой багаж знаний и умений и этого же требует от своих подчиненных.

Она своим примером показала и показывает, каким должен быть настоящий учитель. Она именно такая — охотно оказывающая помощь и доброжелательная ко всем. *Мы поздравляем Уршулу Семяновскую с прекрасным юбилеем. Желаем здоровья, долгих лет жизни, счастья, благополучия, неиссякаемой творческой энергии и успехов во всех начинаниях. Мы гордимся тем, что Вы у нас есть.*

Коллеги

WYDAWNICTWO
UNIWERSYTETU
ŁÓDZKIEGOul. Williama Lindleya 8
90-131 Łódź

tel.: 42 66 55 863

fax: 42 66 55 862

e-mail: ksiegarnia@uni.lodz.pl

ISBN 978-83-7969-754-0



9 788379 697540